

ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ

Тетяна П'ЯТНИЧКА

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій
Західноукраїнського національного університету
вул. Львівська, 11, м. Тернопіль
ORCID: 0000-0001-7597-1897
piatnuchka70@gmail.com*

Інна ШИЛІНСЬКА

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій
Західноукраїнського національного університету
вул. Львівська, 11, м. Тернопіль
ORCID: 0000-0002-0700-793X
inna.shylinska2012@gmail.com*

Лілія ШТОХМАН

*кандидат філологічних наук,
доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій
Західноукраїнського національного університету
вул. Львівська, 11, м. Тернопіль
ORCID: 0000-0002-8887-8015
shtohman@gmail.com*

Стаття присвячена теоретичним аспектам перекладу текстів економічного дискурсу, підкреслено їхнє значення в сучасній лінгвістиці та галузевому перекладі. Зазначено, що у зв'язку із глобалізацією та розширенням міжнародних відносин питання адекватності та точності перекладу набувають все більшої актуальності. У роботі висвітлено методологічні підходи до перекладу текстів економічного дискурсу, досліджено взаємозв'язок між стилістичними особливостями, контекстом, термінологією, культурними чинниками та стратегіями перекладу. Підкреслюється, що інтеграція машинних технологій та інструментів у процес перекладу відкриває нові можливості, але потребує відповідального підходу до їх використання.

Процес перекладу текстів економічного дискурсу є складним й багатогранним, оскільки він потребує від перекладача не лише належних лінгвістичних знань і

перекладацьких навичок, але й глибокого розуміння економічних термінів і предметної сфери, культурних контекстів, етичних норм і сучасних технологій. Така комбінація знань дозволяє забезпечити точність і адекватність перекладів, що є критично важливим для ефективної комунікації у сфері бізнесу, фінансів і економіки. Стверджується, що неправильне тлумачення економічних термінів або спотворення змісту спеціалізованих текстів веде до непорозумінь, суперечок, втрати довіри між партнерами, значних фінансових втрат і юридичних проблем із серйозними непередбаченими наслідками. Наголошується на тому, що особливості та специфічні аспекти перекладу економічних текстів стають не лише теоретичними питаннями, але й практичною необхідністю для бізнесу та міжнародної співпраці між країнами з різними економічними системами та культурними традиціями.

Ключові слова: економічний дискурс, контекст, галузевий переклад, методи перекладу, цільова аудиторія.

THEORETICAL ASPECTS OF ECONOMIC DISCOURSE TEXTS TRANSLATION

Tetiana PIATNYCHKA

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages,
Information and Communication Technologies
West Ukrainian National University
11 Lvivska str., Ternopil
ORCID: 0000-0001-7597-1897
piatnuchka70@gmail.com*

Inna SHYLINSKA

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages,
Information and Communication Technologies
West Ukrainian National University
11 Lvivska str., Ternopil
ORCID: 0000-0002-0700-793X
inna.shylinska2012@gmail.com*

Lilia SHTOKHMAN

*Candidate of Philological Sciences,
Associate Professor at the Department of Foreign Languages,
Information and Communication Technologies
West Ukrainian National University
11 Lvivska str., Ternopil
ORCID: 0000-0002-8887-8015
shtohman@gmail.com*

The article is devoted to the theoretical aspects of translating economic discourse texts, highlighting its significance in modern linguistics and specialized translation. It is noted that due to globalization and the expansion of international relations, the issues of adequacy and accuracy of translation have become increasingly important. The research describes methodological approaches to translating texts in the field of economics, exploring the interrelationship between stylistic features, context, terminology, cultural factors, and translation strategies. It is emphasized that integration of machine technologies and tools into the translation process opens up new opportunities but requires a responsible approach to their use. The process of translating texts in economic discourse is complex and multifaceted, as it requires the translator not only to have excellent linguistic knowledge and translation skills but also a deep understanding of economic terms and subject matter, cultural contexts, ethical norms, and modern technologies. Such combinations of knowledge allows to ensure the accuracy and adequacy of translations, which is critically important for effective communication in the fields of business, finance, and economics. It is asserted that misinterpretation of economic terms or distortion of the content of specialized texts leads to misunderstandings, disputes, loss of trust between partners, significant financial losses, and legal issues with serious unforeseen consequences. It is emphasized that the peculiarities and specific aspects of translating economic texts have become not only theoretical questions but also practical necessities for business and international cooperation between countries with different economic systems and cultural traditions.

Key words: *economic discourse, context, subject-field translation, translation methods, target audience.*

Постановка проблеми. Переклад текстів економічного дискурсу є важливою складовою частиною сучасної лінгвістики та галузевого перекладу. У зв'язку із глобалізацією та розширенням міжнародних відносин питання адекватності та точності перекладу набувають особливого значення. У цьому контексті важливою є роль професійних перекладачів, які не лише мають володіти лінгвістичними знаннями та навичками перекладу, але й мати хороші знання в галузі економіки. Особливості й окремі аспекти перекладу економічних текстів стають не лише теоретичними питаннями, але й практичною необхідністю для бізнесу і міжнародної співпраці між країнами, що мають різні економічні системи та культурні традиції. Тому дослідження методології перекладу текстів економічного дискурсу є *актуальним завданням* перекладознавства, вирішення якого сприятиме розвитку як галузевого перекладу, так і практики комунікативної взаємодії фахівців на міжнародному рівні.

Метою статті є проведення комплексного аналізу теоретичних аспектів перекладу текстів економічного дискурсу, зокрема ролі контексту, термінології, культурних аспектів і методологічних підходів у забезпеченні адекватності та точності перекладу.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Дослідження перекладу економічних текстів охоплює широкий спектр теоретичних підходів. Зокрема, О. Коваленко

(2020 р.) підкреслює важливість контексту та специфіки термінології в економіці. Науковець стверджує, що успішний переклад економічного тексту вимагає не лише знання мови, але й глибокого розуміння економічних концепцій [3]. Водночас іноземний дослідник П. Коттінгем (2019 р.) акцентує увагу на необхідності врахування культурних аспектів у перекладі економічних термінів, оскільки вони можуть мати різні значення в різних культурних контекстах, що ускладнює процес перекладу [7]. Т. Григоренко у своїй праці «Переклад економічних текстів: теоретичні аспекти та практичні рекомендації» (2017 р.) також наголошує на важливості знання економічної термінології та фокусується на специфіці та різноманітності текстів економічного дискурсу [1]. О. Сидоренко у статті «Культурні аспекти перекладу економічних термінів» (2020 р.) описує вплив культурних чинників на розуміння та переклад економічних термінів, підкреслює необхідність міжкультурної компетенції [6]. Дослідник В. Циганюк у доробку «Особливості перекладу англійських економічних текстів українською мовою» (2021 р.) аналізує основні проблеми, з якими стикаються перекладачі, і пропонує можливі рішення для покращення якості перекладу [6]. Доцільно згадати в даному контексті дослідження Дж.Р. Міллера “Translation and Economics: A Cross-Cultural Perspective” (2018 р.), яке є важливим внеском у розуміння взаємозв’язку між економічними концепціями та процесом перекладу, що є особливо актуальним у глобалізованому світі, де економічні реалії можуть суттєво впливати на комунікацію між культурами. Учений переконливо доводить, що економічний контекст зумовлює вибір лексики, стилістичні рішення та загальне сприйняття тексту перекладу [8]. Вищезазначені аспекти актуалізуються також у науковій розвідці А. Кравченко (2019 р.) «Семантичні особливості економічних термінів у перекладі», де авторка аналізує семантичні нюанси термінів і їхній вплив на точність перекладу [2]. Вона підкреслює, що правильне розуміння семантики економічних термінів є критично важливим для забезпечення адекватності та точності перекладів, оскільки навіть незначні зміни у значенні можуть призвести до суттєвих помилок у сприйнятті інформації. Вона також зазначає, що перекладачі повинні бути обізнані не лише в мовних аспектах, але й у специфіці економічної термінології, щоб ефективно передавати зміст і нюанси текстів оригіналу.

Хоча питання перекладу текстів економічного дискурсу стало предметом дослідження багатьох науковців, які підкреслюють важливість як мовного, так і культурного контексту, а також специфіки термінології й семантичних нюансів визначення економічних реалій для досягнення успішного перекладу, недослідженими залишаються питання перекладу специфічних економічних термінів, які можуть мати різні значення залежно від контексту, а також впливу культурних особливостей на сприйняття економічних концепцій. Окрім того, не досить уваги приділяється аналізу впливу глобалізації на економічний дискурс і його переклад, а також необхідності адаптації текстів для різних цільових аудиторій.

Виклад основного матеріалу дослідження. Теоретичні основи перекладу текстів економічного дискурсу охоплюють кілька ключових аспектів (термінологічну

специфіку, контекстуальність, культурні аспекти, стилістичні особливості, методологічні підходи, використання технологій, етику й відповідальність), які забезпечують адекватність і точність інтерпретації змісту та смислу.

1. Термінологічна специфіка. Економічний дискурс містить багато спеціалізованих термінів і концепцій, які можуть мати різні значення в різних мовах і культурах. Термін “*inflation*” (інфляція) в англійській мові означає загальне підвищення цін на товари та послуги в економіці, тоді як в українському контексті може також включати специфічні аспекти, пов’язані з економічною політикою України; термін “*subsidy*” (субсидія) в англійській означає фінансову допомогу, надану урядом для підтримки окремих галузей або товарів, а в українській мові передає окремі значення в контексті соціальної політики, наприклад, субсидії на комунальні послуги для малозабезпечених верств населення. Ці приклади ілюструють різне смислове навантаження термінів залежно від мовного і культурного контексту. Перекладачу треба бути уважним до таких нюансів, щоб забезпечити точність і адекватність перекладу.

2. Контекстуальність. Переклад економічних текстів потребує врахування контексту, у якому використовуються терміни або фрази. Це передбачає знання про ринок, економічні умови, культурні аспекти та специфіку цільової аудиторії. Контекст є важливим чинником, що допомагає визначити, як саме треба перекладати терміни та фрази. Словосполучення “*bull market*” у буквальному перекладі означає «бичачий ринок», але його значення в економіці стосується періоду, коли ціни на акції зростають, а інвестори демонструють позитивний настрій щодо ринку. Наприклад, у реченні: “*During the last year, we have experienced a significant bull market, leading to increased investor confidence and higher stock prices*” термін “*bull market*” відображає специфічну економічну ситуацію. Переклад без урахування контексту виглядає так: «Упродовж минулого року ми пережили значний бичачий ринок, що привело до підвищення довіри інвесторів і зростання цін на акції» (Переклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.). У цьому варіанті термін «бичачий ринок» може бути незрозумілим для широкої аудиторії, яка не знайома з фінансовою термінологією, що може призвести до плутанини.

Контекстуальний переклад пропонує такий варіант інтерпретації тексту: «Упродовж минулого року ми спостерігали значне зростання ринку, що привело до підвищення довіри інвесторів і зростання цін на акції» (Переклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.). Термін «бичачий ринок» замінено в реченні на «зростання ринку», що робить його більш зрозумілим для читачів без спеціальних знань у галузі фінансів. Приклад доводить важливість урахування контексту для забезпечення точності та зрозумілості перекладу. Отже, контекстуальність є критично важливою в перекладі економічних текстів, оскільки вона дозволяє адаптувати терміни та фрази до специфіки ринку, культурних особливостей і потреб аудиторії. Це сприяє кращому розумінню й усвідомленню переданої інформації.

3. Культурні аспекти. Прикладом культурних аспектів у сприйнятті економічних концептів може слугувати термін “*well-being*”. У західних культурах, як-от

США або країни Західної Європи, “*well-being – добробут, достаток*» часто асоціюється з матеріальним забезпеченням, рівнем доходу, споживчими можливостями та доступом до послуг. У цих країнах економічний успіх вимірюється через індикатори, як-от ВВП на душу населення або рівень безробіття. Однак в інших культурах, наприклад у деяких країнах Азії або Африки, поняття «*добробут*» передбачає не лише матеріальні аспекти, але й соціальні, культурні та духовні елементи. Тут «*достаток*» асоціюється з гармонією в суспільстві, сімейними зв'язками, традиціями та загальним станом здоров'я громади. Отже, урахування культурних відмінностей є критично важливим для адекватного перекладу економічних концептів і забезпечення правильного сприйняття інформації.

4. Стилiстичні особливості. Економічному дискурсу притаманний свій стиль викладення та подачі матеріалу, який включає формальний або неформальний тон, використання графіків і таблиць, а також особливості структури тексту. Одним із завдань перекладача в даному разі є вміння адаптувати стиль тексту для цільової аудиторії, щоб забезпечити ефективне спілкування та розуміння простору економічного середовища.

Прикладом стилістичних особливостей економічного дискурсу може слугувати текст, присвячений аналізу фінансових ринків. “*In the context of globalization, financial markets are subject to significant fluctuations. In particular, recent data show an increase in stock market volatility, which is related to macroeconomic factors, such as changes in central bank monetary policy*” (Приклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.).

Адаптація тексту для різних аудиторій може передбачати спрощення термінології та пояснення складних понять простішим і зрозумілішим способом, про що свідчать переклади, подані нижче: а) переклад оригінального тексту (формальний стиль): «*В умовах глобалізації фінансові ринки зазнають значних коливань. Зокрема, останні дані свідчать про зростання волатильності акцій на фондових біржах, що пов'язано з макроекономічними факторами, як-от зміни в монетарній політиці центральних банків*» (Переклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.); б) переклад оригінального тексту, що адаптований для неформальної аудиторії: «*Сьогодні фінансові ринки переживають чимало змін через глобалізацію. Наприклад, акції на біржах стали більш нестабільними, і це пов'язано з тим, як центральні банки змінюють свою політику*» (Переклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.).

Стилiстичні особливості економічного дискурсу є важливими для розуміння й ефективної комунікації в цій сфері. Адаптація стилю викладу залежно від цільової аудиторії дозволяє забезпечити більш глибоке сприйняття економічних моделей і практик, які потребують нових підходів до їх аналізу. Уміння перекладача передавати інформацію відповідно до стилю та цільової аудиторії є надійним ключем для успішної комунікації в економічному середовищі.

5. Методологічні підходи, різні стратегії, техніки та методи перекладу спеціалізованих текстів, зокрема і економічних, досліджували й аналізували у своїх працях багато науковців: О. Дуда, О. Кобзар, О. Коваленко, Н. Мельник, О. Сніговська, Л. Савицька, Н. Тимошук, В. Циганюк та інші. Проте в нашому дослідженні

ми фокусуємось на описі окремих методів перекладу економічного тексту (на прикладі англійсько-української мовної пари) у рамках методологічних підходів, які включають функціональний, пояснювальний і критичний аналіз.

1. Дослівний переклад – метод, що використовується в межах функціонального підходу і застосування якого допомагає зберегти однозначність семантики термінів у мові оригіналу та перекладу, а також метод, що дозволяє передати тотожність економічної термінології.

У реченні: *“The stock market crash of 1929 led to the Great Depression”*. – *Обвал фондового ринку в 1929 р. призвів до Великої депресії*» (Приклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.) дослівним перекладом термінологічного словосполучення *“stock market crash”* є український еквівалент «крах фондового ринку». На нашу думку, дослівний переклад вищезазначеного терміна є точним, однак, залежно від цільової аудиторії, можливо, буде доцільним надати додатковий контекст, пояснити, що цей обвал стався внаслідок деяких економічних умов і мав глобальні наслідки. Наступний приклад: *“The GDP of the country increased by 5% last year”*. – *Валовий внутрішній продукт країни зріс на 5% минулого року*» презентує термін *“Gross Domestic Product (GDP)”* (Приклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.), дослівний переклад якого такий: «Валовий внутрішній продукт (ВВП)». У такому разі зберігаються чітка точність, цілковита доречність уживання терміна, оскільки ВВП є загальноновживаною конструкцією в українській економічній термінології, має конкретне значення в економіці.

2. Метод адаптації чи підбору еквівалента використовується, коли терміни не мають прямих відповідників у цільовій мові.

Терміни *“start-up”* та *“crowdfunding”*, *“crowdsourcing”* у реченнях *“The start-up received funding from several investors”*, *“Free licenses are often the basis of crowdsourcing and crowdfunding projects”* не мають прямих відповідників в українській мові: «Стартап отримав фінансування від кількох інвесторів», «Безкоштовні ліцензії часто є основою проєктів краудсорсингу та краудфандингу» (Приклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.), тому, як засвідчують приклади, вони запозичуються без змін, адаптуються через калькування, таким чином стають зрозумілими для реципієнтів.

3. Метод двоетапного перекладу: за цих умов спочатку здійснюється дослівний переклад, а потім відбувається адаптація тексту в контексті цільової мови й аудиторії. Такий метод дозволяє поєднати точність із комунікативною ефективністю, що є важливим для критичного аналізу тексту.

Словосполучення *“market share”* у прикладі *“The company’s market share has grown significantly over the past year”* можна віднести до двоетапного способу перекладу українською мовою, тобто дослівний варіант – це «частка ринку» – «Частка ринку компанії значно зросла за минулий рік», тоді як адаптованою і кінцевою та поширеною версією є термінологічне словосполучення «ринкова частка» – «Ринкова частка компанії значно зросла за минулий рік» (Приклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.).

4. Інтерпретація як когнітивний процес і як метод перекладу відповідає пояснювальному підходу, є комплексною категорією, що включає в себе як дії щодо сприйняття та розуміння тексту оригіналу, так і дії з відображення та фіксації результатів цього процесу цільовою мовою. Так, під час перекладу статей економічного дискурсу часто постає необхідність пояснення специфічних економічних моделей або термінів, які не є загальновідомими, тому детальний опис (інтерпретація) того чи іншого контексту допомагає уникнути непорозуміння і забезпечує читачеві глибше розуміння суті та смислу поданого матеріалу.

Англійське речення *“The government decided to implement a bailout for the struggling bank to prevent a financial crisis”* (Приклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.) містить термін *“bailout”*, інтерпретація якого включає інформацію про фінансову підтримку, яку отримує підприємство або держава для запобігання банкрутству; про надання кредитів, інвестицій або інших форм фінансової допомоги з боку уряду чи приватних інвесторів; а також інформацію про те, що термін *“bailout”* зазвичай уживається в ситуаціях, коли компанія або країна стикається із серйозними фінансовими труднощами, які загрожують її стабільності. Ще одним прикладом може слугувати термін *“quantitative easing”* у реченні *“The central bank implemented quantitative easing to boost the economy during the recession”* (Приклад наш – Т. П.; І. Ш.; Л. Ш.), що перекладається як *«кількісне пом'якшення»*, інтерпретується як економічна політика, яка полягає в непрямому збільшенні грошової маси шляхом викупу активів центральним банком. Ця стратегія зазвичай використовується в умовах економічної рецесії, коли традиційні методи монетарної політики, як-от зниження процентних ставок, уже не є ефективними. Кількісне пом'якшення має на меті стимулювати економічну активність шляхом зниження витрат на кредитування та підвищення ліквідності.

Отже, вибір методологічного підходу до перекладу економічних текстів залежить від контексту, цільової аудиторії та специфіки теми. Ефективний переклад потребує гнучкості та здатності адаптуватися до різних ситуацій, щоб забезпечити максимальну точність і зрозумілість. Застосування різних методів перекладу в межах того чи того підходу дозволяє перекладачам створювати якісний продукт, який відповідає потребам ринку і зберігає основні ідеї та цільову спрямованість оригінального тексту.

6. Використання комп'ютерних технологій у процесі перекладу текстів економічного дискурсу стало невід'ємною частиною сучасної практики і, безумовно, пов'язано з необхідністю швидкого, точного й ефективного перекладу як текстів, так і спеціалізованих термінів, які часто трапляються в даній галузі. Отже, сучасні системи машинного перекладу (Machine Translation) використовують алгоритми штучного інтелекту для оброблення та перекладу текстів, які швидко опрацьовують великі обсяги інформації та презентують технічний варіант перекладу, що значно економить час і ресурси. Наприклад, системи на базі нейронних мереж, як-от Google Translate, Microsoft Translator або DeepL, демонструють високу точність перекладу економічних термінів, працюють на спрощення, прискорення та

вдосконалення процесу інтерпретації текстів. Оскільки у сфері економіки існує безліч специфічних термінів, які можуть бути неоднозначними або мати різні значення залежно від контексту, то комп'ютерні інструменти (TermWeb, Multiterm) забезпечують основу для створення глосаріїв та бази даних термінів, які автоматично оновлюються і доповнюються. Завдяки цьому перекладачі отримують доступ до актуальної інформації, яка спрощує процес їх роботи та допомагає уникати помилок.

CAT-інструменти (Computer Assisted Translation tools), як-от: SDL Trados, smart CAT, Wordfast або MemoQ, дозволяють створювати пам'ять перекладу (Translation Memory), що накопичує раніше перекладені фрагменти тексту, і водночас надають різні можливості та функції, як-от редагування, вичитка, форматування, перевірка орфографії та контроль якості.

Краудсорсинговий переклад (CST) – це технологія, яка використовує потужність і різноманітність онлайн-спільноти для створення перекладів, задіює колективні знання й обмін досвідом різних людей, сприяє співпраці, зворотному зв'язку й інноваціям серед перекладачів і користувачів, як результат, забезпечує високу якість фахового перекладу економічного тексту [5].

Отже, комп'ютерні технології значно полегшують процес перекладу текстів економічного дискурсу, підвищують швидкість і ефективність роботи перекладачів. Проте важливо пам'ятати про необхідність людського ресурсу й експертного втручання для забезпечення високої якості перекладу. Отже, інтеграція технологій у процес перекладу відкриває нові можливості, але потребує відповідального підходу до їх використання.

7. Етика та відповідальність. Етичні стандарти в перекладі охоплюють питання точності, чесності, конфіденційності, відповідальності та культурної вразливості. Через те, що тексти економічного дискурсу часто містять чутливу інформацію та дані, які не призначені для публічного розголошення, фахівці зобов'язані дотримуватися суворих правил конфіденційності, уникати розголошення даних третім особам і забезпечити надійне зберігання документації. Це особливо важливо тоді, коли йдеться про угоди, комерційні таємниці або фінансові розрахунки. Перекладачі мають усвідомити, що саме вони несуть відповідальність за якість свого перекладу та подальші виклики, які можуть з'явитися: наприклад, неправильний переклад терміна «активи» здатний призвести до викривлення фінансового звіту і, як наслідок, до помилкових інвестиційних рішень. Отже, експерти в галузі перекладу мають бути завжди готові виправляти помилки і визнавати їх, якщо таких припустилися, вони зобов'язані працювати на користь свого професійного зростання та вдосконалення, постійно підвищувати кваліфікацію, стежити за змінами чи нововведеннями у професійній галузі, оскільки нехтування знаннями та навичками веде до формування неналежної перекладацької компетентності.

Висновки. Процес перекладу текстів економічного дискурсу є складним і багатогранним, оскільки він потребує від перекладача не лише відмінних лінгвістичних знань і перекладацьких навичок, але й глибокого розуміння економічних

термінів і предметної сфері, культурних контекстів, етичних норм і сучасних технологій. Така комбінація знань дозволяє забезпечити точність і адекватність перекладів, що є критично важливим для ефективної комунікації у сфері бізнесу, фінансів і економіки. Успішний переклад не лише передає інформацію, але й ураховує нюанси значень і смислів, які можуть вплинути на сприйняття тексту цільовою аудиторією, що робить цей вид діяльності надзвичайно відповідальним і важливим.

ЛІТЕРАТУРА

1. Григоренко Т. Переклад економічних текстів: теоретичні аспекти та практичні рекомендації. *Науковий вісник Ужгородського університету*. 2017. Вип. 2 (1). С. 78–85.
2. Кравченко А. Семантичні особливості економічних термінів у перекладі. *Актуальні проблеми філології та перекладознавства* : збірник наукових праць. Хмельницький : ХНУ, 2019. Вип. 16. С. 28–33.
3. Коваленко О. Особливості перекладу економічних термінів з англійської українською мовою в текстах новин у мережі «Інтернет». *Учені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського*. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». Видавничий дім «Гельветика», 2020. Т. 31 (70). № 2 Ч. 3. С. 80–86. <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.2-3/14>.
4. Найбільш інноваційні інструменти перекладацьких технологій. URL: <https://mova-club.kiev.ua/byuro-perekladiv/novyny/160-yaki-naibilsh-innovatsiini-instrumenty-perekladatskykh-tekhnologii-dostupni-sohodni> (дата звернення: 15.01.2025).
5. Сидоренко О. Культурні аспекти перекладу економічних термінів. *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка*. Серія «Іноземна філологія». 2017. Вип. 10 (1). С. 34–40.
6. Циганюк В. Особливості перекладу англійських економічних текстів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 16. Видавничий дім «Гельветика», 2021. С. 208–213. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2021.16.39>.
7. Cottingham P.N. Cultural Aspects of Economic Term Translation. *Journal of Economic Linguistics*. 2019. Vol. 12. № 3. P. 123–135.
8. Miller J.R. Translation and Economics : A Cross-Cultural Perspective. *International Journal of Translation Studies*. 2018. Vol. 25. № 4. P. 215–230.
9. What is a Bull Market, and How Can Investors Benefit from One? URL: <https://www.investopedia.com/terms/b/bullmarket.asp> (дата звернення: 22.01.2025).

REFERENCES

1. Hryhorenko, T. (2017). Pereklad ekonomichnykh tekstiv: teoretychni aspekty ta praktychni rekomendatsiyi [Translation of economic texts: theoretical aspects and practical recommendations]. *Naukovyy visnyk Uzhhorodskoho universytetu [Scientific Bulletin of Uzhgorod University]*. 2 (1). P. 78–85 [in Ukrainian].

2. Kravchenko, A. (2019). Semantychni osoblyvosti ekonomichnykh terminiv u perekladi [Semantic features of economic terms in translation]. *Aktualni problemy filolohiyi ta perekladoznavstva: zbirnyk naukovykh prats* [Current issues of linguistics and translation studies: collection of scientific papers]. Khmelnytskyi: KhNU, Vol. 16. P. 28–33 [in Ukrainian].
3. Kovalenko, O. (2020). Osoblyvosti perekladu ekonomichnykh terminiv z anhliyskoyi ukrayinskoyu movoyu u tekstakh novyn u merezhi internet [Peculiarities of economic terms' translation from English into Ukrainian in news texts on the Internet]. *Vcheni zapysky Tavriyskoho natsionalnoho universytetu imeni V.I. Vernadskoho. Seriya "Filolohiya. Sotsialni komunikatsiyi"* [Scientific notes of V.I. Vernadsky Taurida National University, Series "Philology. Social Communications"]. Vydavnychyy dim "Helvetyka" [Helvetica Publishing House], Vol. 31 (70). № 2. Part 3. P. 80–86. <https://doi.org/10.32838/2663-6069/2020.2-3/14> [in Ukrainian].
4. Naybilsh innovatsiyni instrumenty perekladatskykh tekhnolohiy [The most innovative translation technology tools]. Retrieved from: <https://mova-club.kiev.ua/byuro-perekladiv/novyny/160-yaki-naibilsh-innovatsiini-instrumenty-perekladatskykh-tekhnolohii-dostupni-sohodni> (date of access: 15.01.2025) [in Ukrainian].
5. Sydorenko, O. (2017). Kulturni aspekty perekladu ekonomichnykh terminiv [Cultural aspects of economic terms translation]. *Visnyk Kyyivskoho universytetu imeni Tarasa Shevchenka. Inozemna filolohiya* [Bulletin of the Taras Shevchenko University of Kyiv. Foreign Philology]. Vol. 10 (1). P. 34–40 [in Ukrainian].
6. Tsyganyuk, V. (2021). Osoblyvosti perekladu anhliyskykh ekonomichnykh tekstiv ukrayinskoyu movoyu [Peculiarities of translating English economic texts into Ukrainian]. *Zakarpatski filolohichni studiyi* [Transcarpathian Philological Studies]. Vol. 16. Vydavnychyy dim "Helvetyka" [Helvetica Publishing House], P. 208–213. <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2021.16.39> [in Ukrainian].
7. Cottingham, P. (2019). Cultural Aspects of Economic Term Translation. *Journal of Economic Linguistics*. Vol. 12. № 3. P. 123–135.
8. Miller, J. (2018). Translation and Economics: A Cross-Cultural Perspective. *International Journal of Translation Studies*. Vol. 25. № 4. P. 215–230.
9. What is a Bull Market, and How Can Investors Benefit from One? Retrieved from: <https://www.investopedia.com/terms/b/bullmarket.asp> (date of access: 22.01.2025).